

Gen

Chapter 35

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב וַיָּקָם יַאֲקֹב וַיַּעַל בֵּית-אֵל וַיִּשְׁבּוּ שָׁם
И-сказал Бог к-Иакову встань Иакову к-Бейт-Эль и-поселись-там
H0559 H0430 H0413 H3290 H5927 H1008 H3427 H8033

וַיַּעַשׂ-שָׁם מִזְבֵּחַ לַאלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֵלָיו הַנֶּחֱרָא וְכַבֵּדְתָּהּ מִפְּנֵי עֵשָׂו
там и-сделай-жертвенник Богу явившемуся тебе когда-бежал-ты от-лица Исава
H8033 H4196 H0410 H7200 H0413 H1272 H6440 H6215

אָחִיךָ:
брата-твоего
H0251

Бог сказал Иакову: встань, пойдй в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.

2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הֲסֵרוּ
И-сказал Иаков к-дому-его и-к всем-которые с-ним удалите
H0559 H3290 H0413 H3605 H5493

אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהִטְהָרוּ וְהִחֲלִיפוּ
[знак прямого дополнения] богов чужих которые среди-вас и-очиститесь и-смените
H0853 H0430 H5236 H8432 H2891 H2498

שְׂמַלְתֵיכֶם:
одежды-ваши
H8071

И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

3 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלֶה וַיַּנְעִלָה בֵּית-אֵל וַיַּעֲשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לַאלֹהִים וַיִּשְׁתָּחֶה
и-встанем и-поднимемс я Бейт-Эль и-сделаю-там жертвенник Богу
H5927 H1008 H8033 H4196 H0410

אֶתִּי בַיּוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמּוֹדִי בְּדַרְדָּר אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:
мне в-день скорби-моей и-был со-мною в-пути который ходил-я
H0853 H3117 H1961 H5978 H1870 H1980

встанем и пойдём в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною [и хранил меня] в пути, которым я ходил.

4 וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּיָדָם
И-дали Иакову к-Иакову [знак прямого дополнения] всех-богов чужих которые
H5414 H0413 H3290 H0853 H3605 H0430 H5236 H3027

וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתָם וַיִּשְׁמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
и-[знак прямого дополнения]-серьги которые в-ушах-их и-закопал их Иаков под
H0853 H5141 H0241 H2934 H0853 H3290 H8478

הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם:
теревинфом который при-Шхеме
H0424 H7927

И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема. [И оставил их безвестными даже до нынешнего дня.]

5 וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא
И-отправились и-был ужас Божий на- городов которые вокруг-них
[H3808](#) [H5439](#) [H0430](#) [H2847](#) [H1961](#) [H5265](#)
רָדְפוּ אַחֲרָי בְנֵי יַעֲקֹב
преследовали за сынами Иакова
[H3290](#) [H7291](#)

И отправились они [от Сихема]. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְיֹזֶה וְאֵשֶׁר בְּאֶרֶץ חָנָאָן בֵּית-אֵל הוּא כְּנָעַן הוּא וְכָל-
И-пришёл Иаков в-Луз Иаков в-земле который Ханаана он он и-весь-
[H3605](#) [H1931](#) [H1008](#) [H1931](#) [H0776](#) [H3870](#) [H3290](#) [H0935](#)
הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ
народ который- с-ним

И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все люди, бывшие с ним,

7 וַיִּבֶן יַעֲקֹב שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם
И-построил там жертвенник и-назвал место Эль Бейт-Эль ибо там
[H8033](#) [H1129](#) [H0410](#) [H4725](#) [H7121](#) [H4196](#) [H8033](#) [H1129](#)
נִגְלָו אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּכָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו
открылись ему Бог когда-бежал-он от-лица брата-его
[H0430](#) [H0413](#) [H1540](#) [H0251](#) [H6440](#) [H1272](#)

и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл—Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица [Исава] брата своего.

8 וַתָּמָת דְּבִרָה מִיִּנְקָת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר וַיִּתְּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת
И-умерла Девора кормилица Ревекки и-была-погребена под Бейт-Эля
[H8478](#) [H1008](#) [H8478](#) [H6912](#) [H7259](#) [H3243](#) [H1683](#) [H4191](#)
הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּכוֹת:אֵלֹן פ
дубом и-назвал имя-его Бכות:Аллон [знак абзаца]
[H0439](#) [H8034](#) [H7121](#) [H0437](#)

И умерла Девора, кормилица Ревекина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.

9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאֵי אֶרֶם מִפְּדָן
И-явился Бог к-Иакову снова когда-пришёл-он из-Паддан-Арама
[H0413](#) [H0430](#) [H7200](#) [H5750](#) [H3290](#) [H0935](#) [H6307](#)
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
и-благословил его
[H0853](#) [H1288](#)

И явился Бог Иакову [в Лузе] по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

10 וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמוֹ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמוֹ עוֹד
И-сказал-ему Бог имя-твое Иаков не-будет-называться имя-твое более
H0559 H0430 H8034 H3290 H3808 H7121 H5750 H8034

יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-
Иаков но если-Израиль будет имя-твое и-назвал [знак прямого дополнения]-
H3290 H3478 H1961 H8034 H7121 H0853

שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:
имя-его Израиль
H8034 H3478

и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.

11 וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדְדַי פְּרֹה וּרְבֵה נָוִי וַיִּקְהַל
И-сказал-ему Бог Я Эль Шаддай плодись и-умножайся народ и-собрание
H0559 H0430 H0589 H0410 H7706 H6509 H5414 H6951

גוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּנּוּ וּמַלְכִים מִחֲצֵיךָ יֵצְאוּ:
народов будет от-тебя и-цари из-чресл-твоих выйдут
H1961 H4428 H2504 H3318

И сказал ему Бог: Я Бог Всемогуший; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

12 וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַנָּה
и-[знак прямого дополнения]-землю которую дал-Я Аврааму и-Исааку тебе дам-её
H0853 H0776 H5414 H0885 H3327 H5414

וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אֶתְּןָהּ:
и-семени-твоему после-тебя дам [знак прямого дополнения]-землю
H2233 H5414 H0853 H0776

землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.

13 וַיַּעַל וַיַּעַל מֵעַלָּיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אִתּוֹ:
И-поднялся от-него Бог на-месте где-говорил с-ним
H5927 H0430 H4725 H1696 H0854

И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

14 וַיָּצַב וַיַּעֲקֹב מִצְבָּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אִתּוֹ מִצְבַּת אֶבֶן וַיִּסֹּךְ
И-поставил Иаков столб на-месте где-говорил с-ним столб каменный и-возлил
H5324 H3290 H4676 H4725 H1696 H0854 H4678 H0068

עָלֶיהָ וַיִּזְק וְנָסַךְ וַיִּצֹק:
на-него возлияние и-вылил масло
H5262 H3332 H8081

И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему [Бог], памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שְׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אִתּוֹ שָׁם
И-назвал Иаков [знак прямого дополнения]-имя места где-говорил с-ним там
H7121 H3290 H0853 H8034 H4725 H1696 H0854 H8033

בֵּית-אֵל: אֱלֹהִים
Бейт-Эль Бог
H1008 H0430

и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.

אֶפְרַתָּה	לָבוֹא	הָאָרֶץ	כְּבִרְתָּ	עוֹד	וַיְהִי	אֶלְמְבִית	וַיִּסְעוּ	16
в-Эфрату	чтобы-прийти	земли	расстояние-	ещё	и-было-	из-Бейт-Эля	И-отправились	
H0672	H0935	H0776	H3530	H5750	H1961	H1008	H5265	
			בְּלִדָּתָהּ:	וַתִּקַּשׁ	רַחֵל	וַתֵּלֶד		
			при-родах-её	и-было-тяжело	Рахиль	и-родила		
			H3205	H7185	H7354	H3205		

И отправились из Вефиля. [И раскинул он шатер свой за башнею Гадер.] И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

תִּירָאִי	אֵל-	הַמִּיִּלְדָּת	לָהּ	וַתֹּאמֶר	בְּלִדָּתָהּ	בְּהִקְשָׁתָהּ	וַיְהִי	17
бойся	не-	повитуха	ей	и-сказала	при-родах-её	когда-тяжело-было-ей	И-было	
H3372	H0408	H3205		H0559	H3205	H7185	H1961	
						בֶּן:	כִּי-	
						сын	ибо-	
							H2088	

Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

בֶּן-אוֹנִי	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	מֵתָהּ	כִּי	נַפְשָׁהּ	בְּצֵאתָ	וַיְהִי	18
Бен-Они	имя-его	и-назвала	умирала	ибо	душа-её	когда-выходила	И-было	
H1126	H8034	H7121	H4191		H5315	H3318	H1961	
					בְּנִימִין:	לּוֹ	וְאָבִיו	
					Вениамин	его	а-отец-его	
					H1144	H7121	H0001	

И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

לָחֶם:בֵּית	הָיָא	אֶפְרַתָּה	בְּדֶרֶךְ	וַתִּקְבֹּר	רַחֵל	וַתָּמָת	19
Бейт-Лехем	она	в-Эфрату	на-пути	и-была-погребена	Рахиль	И-умерла	
H1035	H1931	H0672	H1870	H6912	H7354	H4191	

И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.

עַד-	רַחֵל	קְבֻרַת-	מִצְבֵּת	הָיָא	קְבֻרָתָהּ	עַל-	מִצְבֵּה	יַעֲקֹב	וַיַּצֵּב	20
до-	Рахили	гробницы-	столб	он	гробницей-её	над-	столб	Иаков	И-поставил	
H5704	H7354	H6900	H4678	H1931	H6900		H4676	H3290	H5324	
									הַיּוֹם:	
									сего-дня	
									H3117	

Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

לְמִגְדַּל-עֵדֶר:	מִהָלָאָה	אֶתְלָהּ	וַיִּט	יִשְׂרָאֵל	וַיִּסַּע	21
Мигдаль-Эдером	за	шатёр-свой	и-раскинул	Израиль	И-отправился	
H4029	H1973	H0168	H5186	H3478	H5265	

И отправился [оттуда] Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

22 וַיְהִי בְשָׁכֹן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב
и-лѣг Рувим и-пошёл той в-земле Израиль когда-жил И-было
[H7901](#) [H7205](#) [H3212](#) [H1931](#) [H0776](#) [H3478](#) [H7931](#) [H1961](#)

אֶת־בִּלְהָה פִּלְגֶשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
Израиль и-услышал отца-его наложницей Билгой с-[знак прямого дополнения]-
[H3478](#) [H8085](#) [H0001](#) [H6370](#) [H0854](#)

פ וַיְהִיו בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:
[знак абзаца] и-были сыны- Иакова двенадцать десять
[H1961](#) [H3290](#) [H8147](#) [H6240](#)

Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего [Иакова]. И услышал Израиль [и принял то с огорчением]. Сынов же у Иакова было двенадцать.

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשָּׁשָׁר
сыны Лии первенец Иакова Рувим Симеон и-Левий и-Иуда и-Иссахар
[H3812](#) [H1060](#) [H3290](#) [H7205](#) [H8095](#) [H3878](#) [H3063](#) [H3485](#)

וַיְבֹרֶךְ וַיְבִלֹן:
и-Завулон
[H2074](#)

Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבְנֵימִן:
сыны Рахили Иосиф и-Вениамин
[H7354](#) [H3130](#) [H1144](#)

Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

25 וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָתָת רָחֵל דָּן וְנִפְתָּלִי:
и-сыны Билги служанки Рахили Дан и-Неффалим
[H8198](#) [H7354](#) [H1835](#) [H5321](#)

Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָתָת לֵאָה גָּד וְאֲשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
и-сыны Зилпы служанки Лии Гад и-Асир эти сыны Иакова которые
[H2153](#) [H8198](#) [H3212](#) [H1410](#) [H0836](#) [H0428](#) [H290](#)

יָלְדוּ־לּוֹ אֲרָם בְּפָדָן:
родились- ему в-Паддан-Араме
[H3205](#) [H6307](#)

Сыновья Зелфы, служанки Лиинной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова, родившиеся ему в Месопотамии.

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא הָאֶרְבֶּעַר־יִת קְהֻוֹן
И-пришёл Иаков к- Исааку отцу-его в-Мамре Кирьят-ха-Арба она Хеврон
[H0935](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3327](#) [H0001](#) [H4471](#) [H7153](#) [H1931](#)

אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק:
где- жил- там Авраам И-Исаак
[H8033](#) [H0085](#) [H3327](#)

И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, [ибо он был еще жив,] в Мамре, в Кириаф—Арбу, то есть Хеврон [в земле Ханаанской,] где странствовал Авраам и Исаак.

28 וַיְהִיו יָמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וְשָׁנִים שְׁנָה:
И-были дни Исаака сто лет и-восемьдесят лет
[H1961](#) [H3117](#) [H3327](#) [H3967](#) [H8141](#) [H8084](#) [H8141](#)

И было дней [жизни] Исааковой сто восемьдесят лет.

זָקֵן	עַמּוֹ	אֶל-	וַיֵּאָסֶף	וַיָּמָת	יִצְחָק	וַיִּנְוֶה
старым	народу-своему	к-	и-приобщился	и-умер	Исаак	И-испустил-дух
H2205		H0413	H0622	H4191	H3327	H1478
פ	בָּנָיו:	וַיַּעֲקֹב	עָשָׂו	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ	יָמָיו
[знак абзаца]	сыновья-его	и-Иаков	Исав	его	и-погребли	днями
		H3290	H6215	H0853	H6912	H3117
						H7649

И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.